

| | | |
|----|---------------------------|----------------------------|
| 1. | Nazwa kierunku | filologia angielska |
| 2. | Cykl rozpoczęcia | 2018/2019 (semestr zimowy) |
| 3. | Poziom kształcenia | studia drugiego stopnia |
| 4. | Profil kształcenia | ogólnoakademicki |
| 5. | Forma prowadzenia studiów | niestacjonarna |

Moduł kształcenia: Kształcenie tłumacza: moduł 3, Tłumaczenie tekstów specjalistycznych 1

Kod modułu: 02-FA-JB-N2KT3-TTS-3

1. Liczba punktów ECTS: 3

| 2. Zakładane efekty kształcenia modułu | | | |
|---|---|------------------------------------|---------------------------------------|
| kod | opis | efekty kształcenia kierunku | stopień realizacji (skala 1-5) |
| JB-N2KT3-TTS-3_K1 | Student ma wysoką świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, potrafi dokonać ich krytycznej oceny, i wykazuje gotowość do podejmowania coraz trudniejszych zadań translatorskich. | FA2_K01 FA2_K05 | 3 3 |
| JB-N2KT3-TTS-3_U1 | Potrafi dokonać przekładu tekstu specjalistycznego. | FA2_U01 FA2_U07 | 3 3 |
| JB-N2KT3-TTS-3_U2 | Potrafi korzystać z tekstów paralelnych oraz innych narzędzi wspomagających pracę tłumacza | FA2_U01 | 3 |
| JB-N2KT3-TTS-3_W1 | Zna strukturę i rodzaje tekstów specjalistycznych | FA2_W08 | 3 |
| JB-N2KT3-TTS-3_W2 | Student zna techniki i strategie tłumaczenia tekstów specjalistycznych | FA2_W08 | 3 |
| JB-N2KT3-TTS-3_W_3 | Student rozumie problem nieprzekładalności | FA2_W08 | 3 |

| 3. Opis modułu | |
|-----------------------|--|
| Opis | Celem zajęć jest rozszerzenie wiedzy i umiejętności studentów w zakresie tłumaczenia tekstów o charakterze specjalistycznym ze szczególnym naciskiem na teksty z zakresu prawa, biznesu i medycyny. Ważne jest również zdobycie umiejętności weryfikacji terminologii i samodzielnego wyszukiwania ekwiwalentów w kontekście tłumaczenia tekstów specjalistycznych. Oprócz wiedzy związanej z dostępnymi pozycjami słownikowymi z różnych dziedzin, studenci powinni również zostać przeszkoleni w zakresie samodzielnego wykorzystania tekstów paralelnych (jak również umiejętności ich analizy krytycznej) oraz dostępnych źródeł internetowych (korpusty tekstów, banki terminologiczne itd.). Na zajęciach poruszane powinny być też kwestie związane z odpowiednim zastosowaniem technik i strategii tłumaczeniowych w kontekście tłumaczenia specjalistycznego. |

| | |
|--------------------------|--|
| Wymagania wstępne | |
|--------------------------|--|

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu

| kod | nazwa (typ) | opis | efekty kształcenia modułu |
|--------------------|-------------|--|---|
| JB-N2KT3-TTS-3_w_1 | zaliczenie | Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski w trakcie zajęć - student ma w trakcie zajęć przetłumaczyć krótki tekst wybrany przez prowadzącego; tłumaczenie jest potem omawiane indywidualnie z danym studentem. | JB-N2KT3-TTS-3_K1, JB-N2KT3-TTS-3_U1, JB-N2KT3-TTS-3_U2, JB-N2KT3-TTS-3_W1, JB-N2KT3-TTS-3_W2, JB-N2KT3-TTS-3_W_3 |

5. Rodzaje prowadzonych zajęć

| kod | rodzaj prowadzonych zajęć | | | praca własna studenta | | sposoby weryfikacji efektów kształcenia |
|----------------------|---------------------------|--|---------------|--|---------------|---|
| | nazwa | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych) | liczba godzin | opis | liczba godzin | |
| JB-N2KT3-TTS-3_fns_1 | ćwiczenia | Tłumaczenie wybranego krótkiego tekstu, po którym następuje dyskusja na temat trudności, z jakimi zetknęli się studenci w trakcie tłumaczenia. | 18 | Indywidualne opracowanie słownictwa wybranego krótkiego tekstu jako zadanie domowe, oraz nauka słownictwa. Indywidualne tłumaczenie wybranego krótkiego tekstu jako zadanie domowe. | 30 | JB-N2KT3-TTS-3_w_1 |